

CARE AND HANDLING OF MANUSCRIPTS

PRÉSERVATION ET MANIPULATION DES MANUSCRITS



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and copies sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°2. Care and Handling of Manuscripts UNESCO, Paris.

La reproduction de ce document est autorisée, sous réserve de mentionner la source et d'envoyer copie à l'UNESCO (Paris), à l'adresse indiquée ci-dessous. La source doit être indiquée comme suit :

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°2. Préservation et manipulation des manuscrits, UNESCO, Paris.

Division of Cultural Heritage, African and Arab museum unit

Text by / *Textes par* : **Antonio Mirabile**

Drawings by / *Dessins par* : **Beatrice Beccaro Migliorati**

Printed in 2006 by the:

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Imprimé en 2006 par :

l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

(CLT/CH/MUS-06/18)

INTRODUCTION

This booklet is intended for all who collect and are fond of manuscripts, as well as those in charge of public or private collections of manuscripts and rare books.

The principles given here concerning the preservation of manuscripts can also be applied to printed books and bound documents.

Certain measures concern institutions with equipment and personnel not within the means of private individuals. However, these recommendations constitute a sort of ideal which one should endeavour to reach as far as possible.

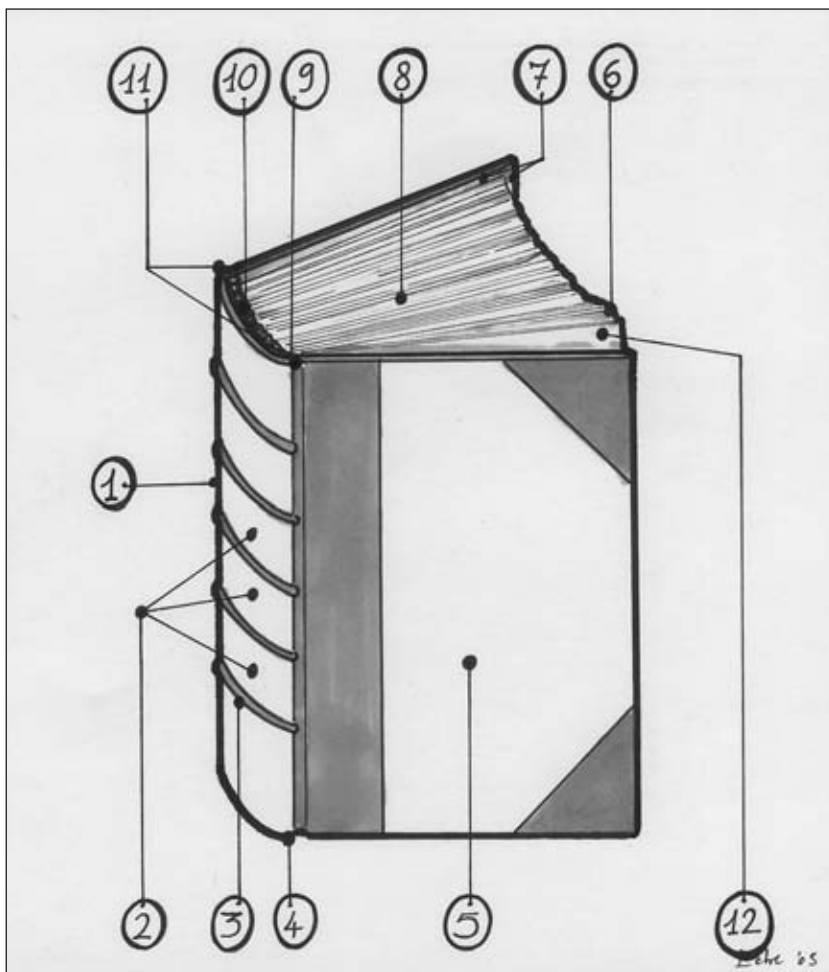
INTRODUCTION

Ce document est adressé à toute personne qui collectionne ou aime les manuscrits, ainsi qu'aux responsables de collections publiques ou privées de manuscrits et de livres rares.

Les consignes décrites dans ce document concernant la préservation des manuscrits peuvent être appliquées à des livres imprimés et à des documents reliés.

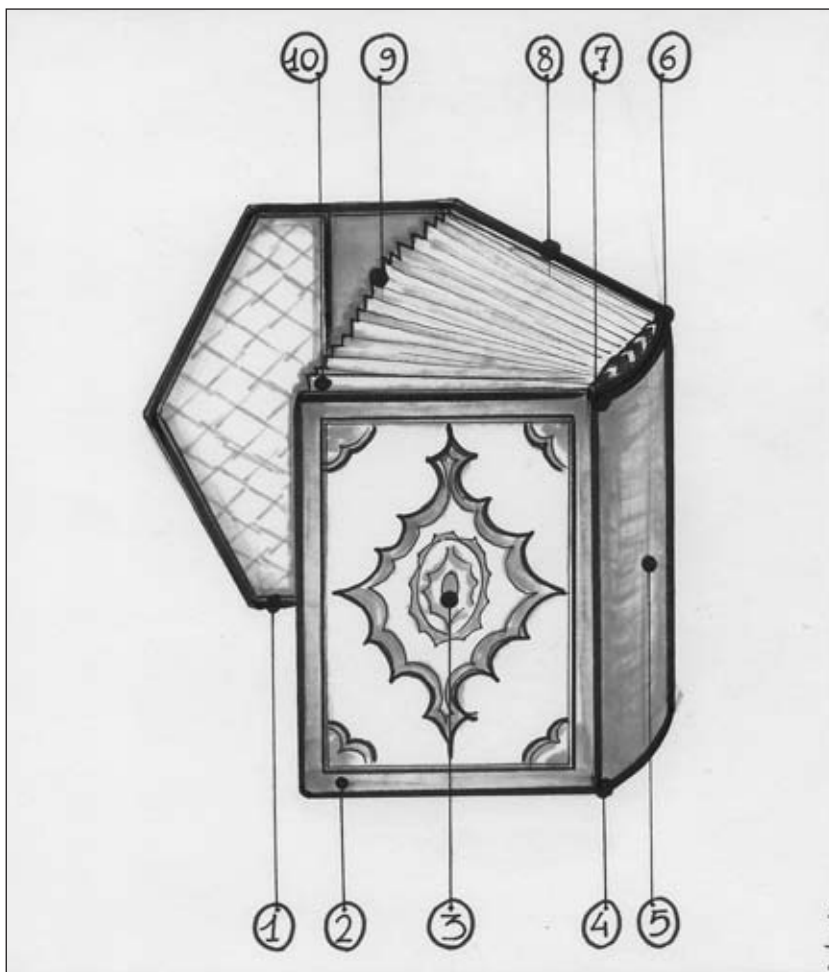
Certaines mesures concernent des institutions dotées d'équipements et de personnel spécialisé et peuvent, de ce fait, ne pas être applicables dans toutes les situations. Néanmoins, ces recommandations constituent un idéal que chacun doit s'efforcer à atteindre.

OCCIDENTAL MANUSCRIPT / *MANUSCRIT OCCIDENTAL*



1 Spine / Back	7 Squares	1 <i>Dos</i>	7 <i>Chasse</i>
2	8 Edge	2 <i>Entre-nerfs</i>	8 <i>Tranche</i>
3 Cord	9 Head	3 <i>Nerf</i>	9 <i>Tête</i>
4 Tail	10 Headband	4 <i>Queue</i>	10 <i>Tranchefile</i>
5 Board	11 Shoulder	5 <i>Plat</i>	11 <i>Mors</i>
6 Fore edge	12 Guard-leaf	6 <i>Gouttière</i>	12 <i>Gardes</i>

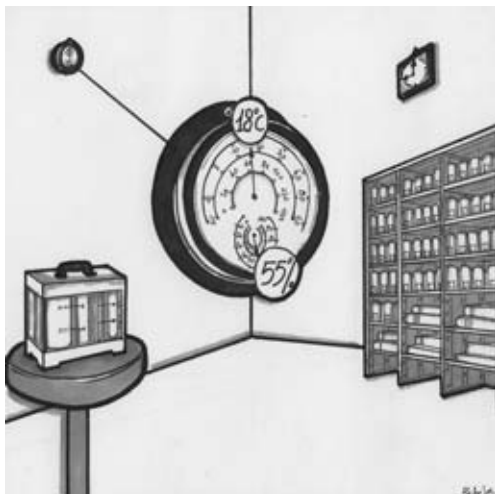
ARABIC MANUSCRIPT / MANUSCRIT ARABE



1	Flap	6	Headband / Endband	1	<i>Rabat</i>	6	<i>Tranchefile</i>
2	Upper board	7	Head	2	<i>Plat supérieur</i>	7	<i>Tête</i>
3	Decoration / Tooling	8	Lower board	3	<i>Décoration</i>	8	<i>Plat inférieur</i>
4	Tail	9	Fore edge	4	<i>Queue</i>	9	<i>Gouttière</i>
5	Spine	10	Guard-leaf	5	<i>Dos</i>	10	<i>Garde</i>

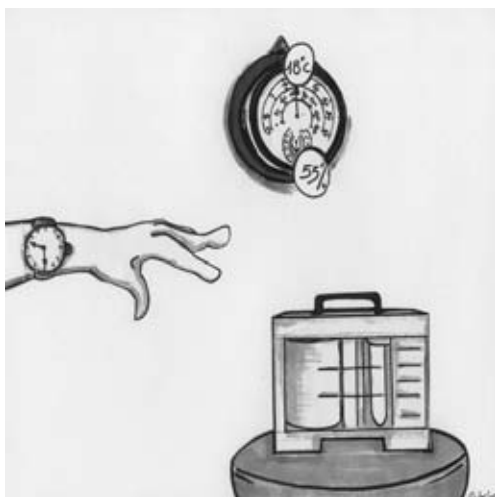
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

LES RÉSERVES



Stabilize air-conditioning parameters in the library and reserve collection rooms (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

Stabiliser les conditions climatiques dans les réserves (humidité relative entre 50 et 60% et température entre 16 et 20°C).



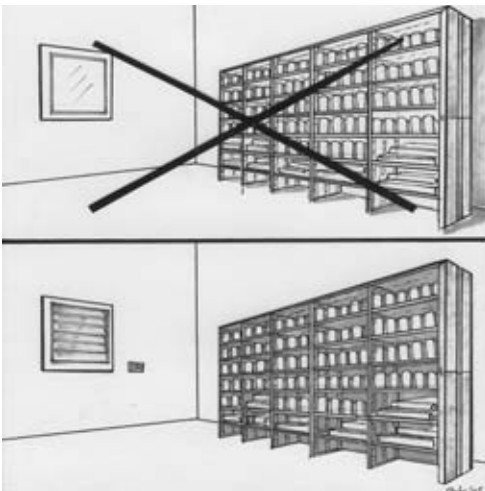
Check air-conditioning parameters at regular intervals.

Vérifier régulièrement le climat.



Check that doors and windows are tightly closed.

S'assurer que portes et fenêtres ferment hermétiquement.



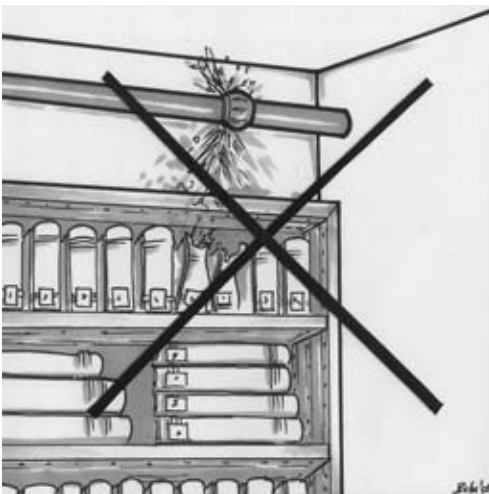
Use blinds, screens and shutters to protect documents against sunlight.

Utiliser stores, écrans et volets pour protéger les documents des rayons solaires.



Fit all openings with a grid. Use a grid with sufficiently fine mesh to keep insects out while not restricting airflow.

Munir toutes les ouvertures de grillages. Prévoir une grille très fine contre les insectes, mais pas trop pour ne pas réduire le flux d'air.



Pipes and ducts should not pass through library and reserve rooms. Provide an emergency evacuation plan to be applied in the event of flooding.

Eviter que les canalisations passent dans les réserves. Prévoir un plan d'évacuation d'urgence en cas d'inondation.



Insulate“*” electrical systems, avoiding loose wires.

Isoler“” les installations électriques, éviter les fils apparents.*



Provide fire detection and fighting equipment; define measures to be taken at outbreak of fire.

Prévoir du matériel de détection et d'extinction du feu et définir les mesures à suivre lors du déclenchement d'un incendie.



Clean library and reserve rooms at regular intervals. Remove dust with vacuum cleaners fitted with total filtration, then wipe with damp floorcloth (once a week).

Nettoyer régulièrement les réserves. Aspirer la poussière à l'aide d'aspirateurs munis d'une filtration absolue puis nettoyer avec une serpillière humide (une fois par semaine).



Inspect reserve rooms and manuscripts at regular intervals. Train personnel to inspect reserve rooms and manuscripts regularly for mould, dust, insects and rodents.

Inspecter régulièrement les réserves et les manuscrits. Former le personnel à l'inspection régulière (moisissures, poussière, insectes et vertébrés) des réserves et des livres.



Store waste far from library.

Stocker les déchets loin des réserves.



Store manuscripts in the dark (or turn off the lights when you leave the library).

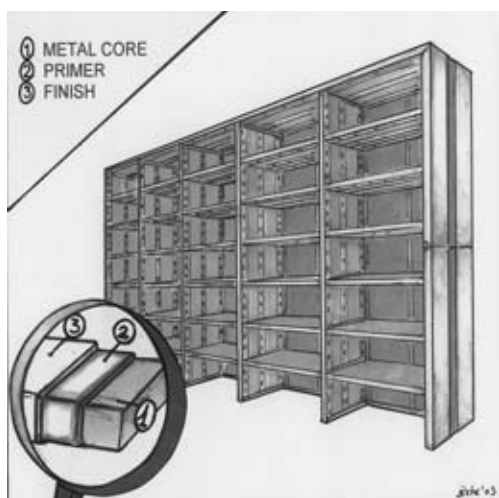
Maintenir la réserve dans l'obscurité (ou éteindre la lumière en quittant les réserves).



New acquisitions“1” should be examined by a specialist before being added to the collection. Isolate“2” affected books to reduce risk of general contamination.

Les nouvelles acquisitions“1” doivent être examinées par un spécialiste avant d’intégrer la collection. Isoler“2” les œuvres contaminées afin de diminuer les risques de contaminations générales.

FURNITURE *LE MOBILIER*



Stock the library with painted“2,3” shelves (if possible in metal)“1”, free of cutting edges and bulges.

Equiper les réserves de rayonnages métalliques“1” peints“2,3”, sans arêtes vives et sans protubérances.



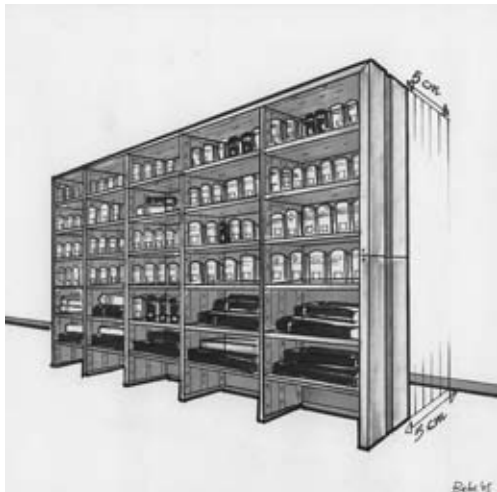
Spacing of shelves should be sufficient to allow proper circulation of air.

Espacer les rayonnages afin de favoriser la circulation de l'air.



The lower shelf should be at least 15 cm above floor level in order to protect books against damp and rodents.

L'étagère inférieure doit être surélevée, du sol, d'au moins 15 centimètres pour éviter les dégradations dues aux remontées d'humidité et aux rongeurs.



Keep a gap of at least 5 cm between shelves and wall.

Laisser un espace de 5 cm au moins entre les rayonnages et le mur.



Shelves should be closed by a panel at the top to protect documents against dust.

Utiliser des rayonnages équipés d'une tablette supérieure pour protéger les livres de la poussière.



Avoid shelves that are too high, as manuscripts should be within easy reach.

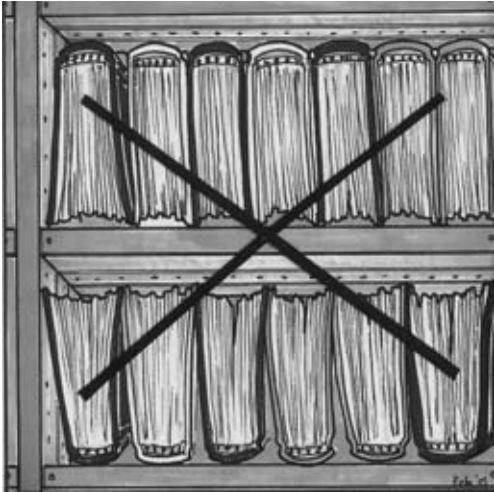
Eviter les étagères trop hautes, les manuscrits doivent être atteints aisément.

BOOK STORAGE LE RANGEMENT



Never store books or manuscripts on floor.

Ne jamais laisser les livres par terre.



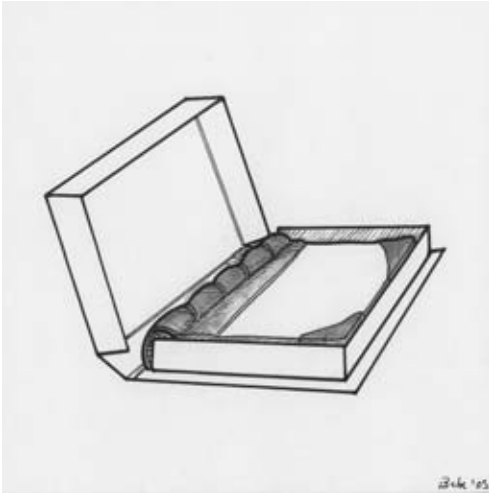
Do not store books on their fore edge or spine. As this may place undue pressure on spine and binding.

Ne pas ranger les livres sur la gouttière ou sur le dos. Risque d'écrasement du dos et de la reliure.



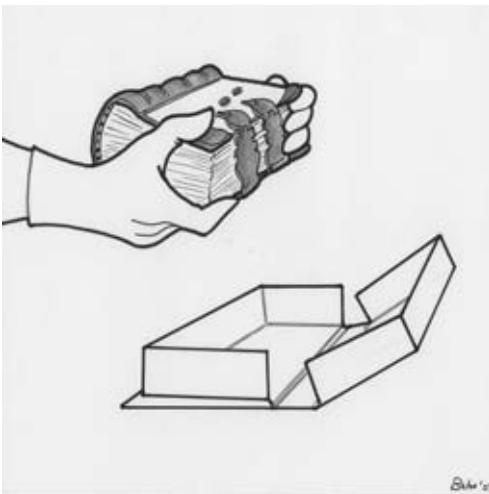
Do not let books protrude beyond shelf edges. Books might be damaged by passing trolleys or persons.

Ne pas faire dépasser les livres du bord des étagères. Ils pourraient être endommagés lors du passage de chariots ou de personnes.



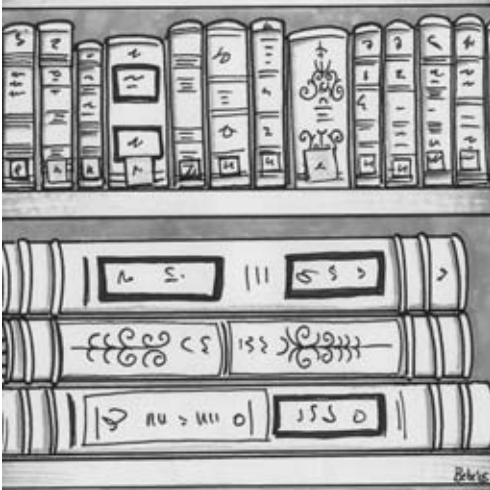
Store manuscripts, rare and / or deteriorated books in suitable boxes, laying them flat.

Conserver les livres rares ou endommagés dans des boîtes spécialement fabriquées et les ranger à l'horizontale.



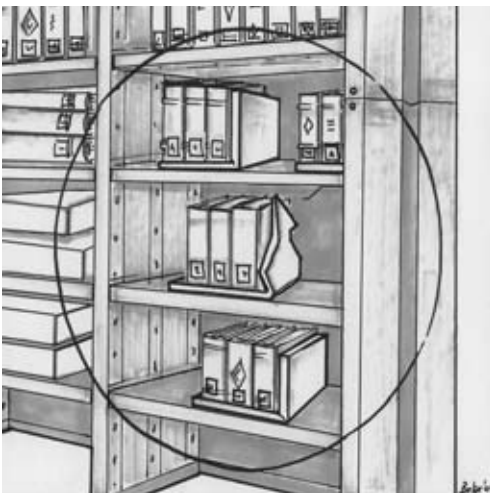
Store books with metal parts in tailor-made boxes specially designed for these volumes. If stored on shelves, the metal parts are likely to damage books stored on either side.

Conserver les livres comportant des éléments métalliques dans des boîtes spécialement conçues. Les éléments métalliques pourraient endommager les livres rangés à côté.



Lay large volumes flat; stack no more than three or four books of the same format.

Conserver les grands volumes à plat, empiler un maximum de trois livres et de format identique.



Only small books in good condition may be stood upright with book ends. Book ends should be smooth and have large angles.

Faire tenir les livres à la verticale à l'aide serre-livres. Les serre-livres doivent avoir une surface lisse et de larges angles.



Do not stand small format books next to large format. This might leave large format books without sufficient support.

Ne pas mettre de petits formats à côté de grands formats. Les livres de grand format pourraient ne pas être suffisamment soutenus.



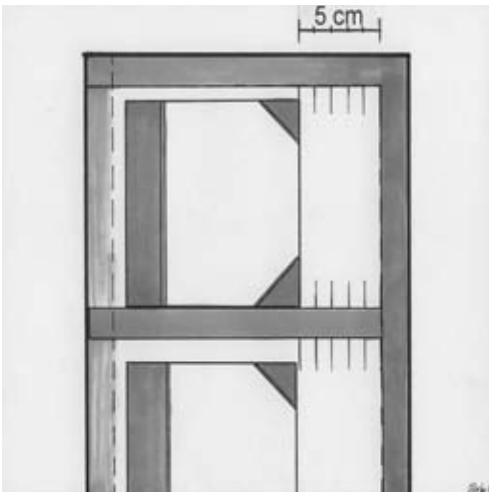
Do not tighten or space books excessively on shelves.

Ne pas trop serrer ou écarter les livres dans les rayonnages.



Leaning books are inclined to bend.

Les livres penchés se déforment.



Keep of at least 5 cm space between books and the rear panel.

Laisser un espace de 5 cm minimum entre le livre et le fond de l'étagère.



Store leather bindings separately from paper/cardboard and cloth bindings. Tanned and acid leather might soil paper and fabric bindings.

Séparer les reliures en papier et en tissu des reliures en cuir. Le cuir, tanné et ciré, pourrait salir et détériorer le papier et le tissu.

HANDLING LA MANIPULATION



Wash and dry hands prior to handling. Cotton gloves are highly recommended.

Se nettoyer les mains avant toute manipulation, le port de gants en coton est fortement recommandé.



Provide space where to lay down the books moved.

Prévoir un espace libre où déposer les livres déplacés.



Do not pull the books out by the head cap. This could loosen the spine.

Ne pas tirer les livres par leur coiffe. Les coiffes sont fragiles et entraînent le décollement du dos.



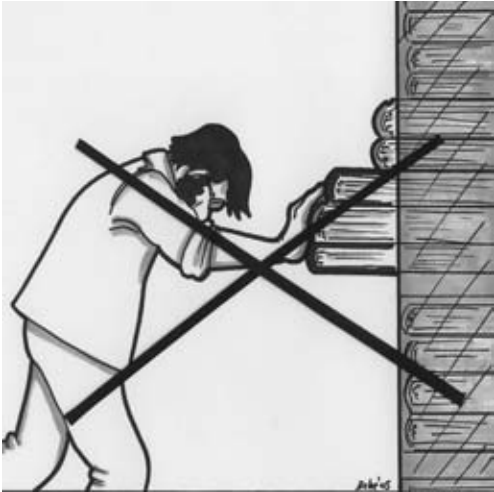
Grasp the book at centre of spine while moving aside the volumes next to it and slightly lifting it.

Saisir le livre au centre du dos, après avoir écarté les volumes qui l'encadrent, et tirer en soulevant légèrement



If there is sufficient space above, slide the book towards you on its fore edge.

S'il y a assez d'espace au-dessus, pousser vers vous le livre par la tranche de gouttière.



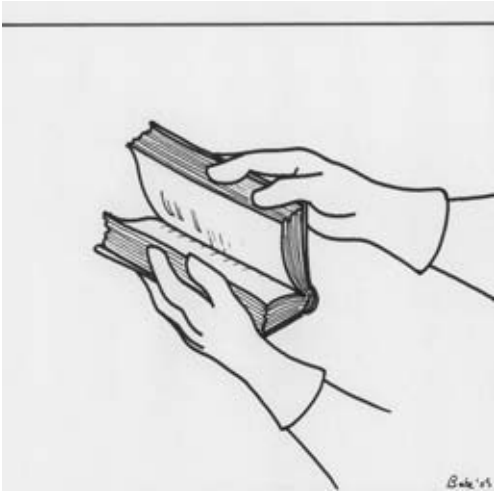
Never force a book into its shelf position.

Ne jamais forcer pour placer un livre sur un rayonnage.



Open the manuscript carefully. Lay the manuscript down on a table...

Ouvrir progressivement les livres. Poser le livre sur une table...



...first open the centre pages...

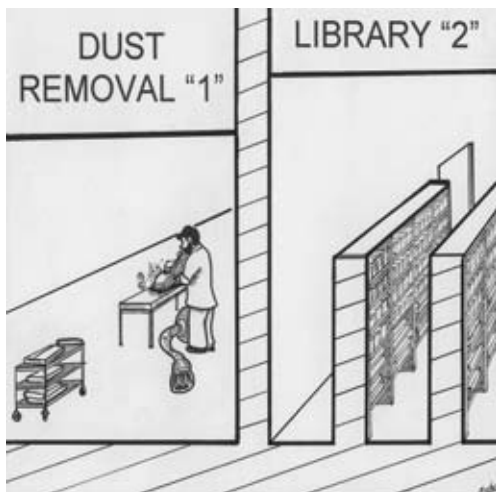
...l'ouvrir par le milieu...



...then go back to the beginning.

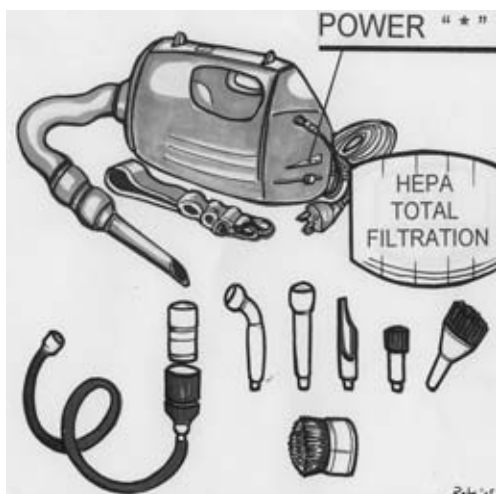
...puis revenir au début.

DUST REMOVAL *LE DEPOUSSIERAGE*



Perform dust removal "1" in a room at some distance from library or reserve "2".

Effectuer le dépoussiérage "1" dans une pièce autre que la réserve "2".



Use a vacuum cleaner fitted with a total filtration system, a power adjustor "*" and a soft brush.

Utiliser un aspirateur muni d'une filtration absolue, d'un variateur de puissance "" et d'une brosse douce.*



Do not use a vacuum cleaner on manuscripts in poor condition or having fragile parts.

Ne pas dépoussiérer les livres en mauvais état de conservation ou comportant des éléments fragiles.



Begin dust removal on outside of volume without letting it lodge in corners.

Procéder en commençant par l'extérieur du livre sans faire reposer la reliure sur ses coins.

DUST REMOVAL
LE DEPOUSSIERAGE



Remove dust from flyleaves and first and last section of the book block using a large, soft brush. Hold manuscript at an angle and make dust slide down to lower edge.

Dépoussiérer les pages de garde, le premier et le dernier cahier du livre à l'aide d'un pinceau souple et large, faire glisser la poussière en maintenant le livre incliné.

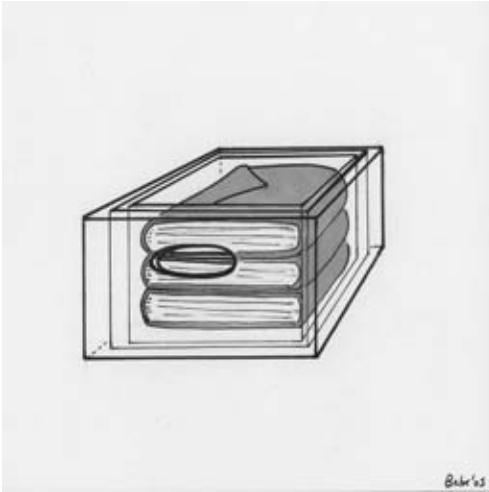


Before returning manuscript to shelf, clean the latter with a vacuum cleaner and a damp cloth.

Avant de replacer les documents nettoyer les étagères avec un aspirateur et un chiffon humide.

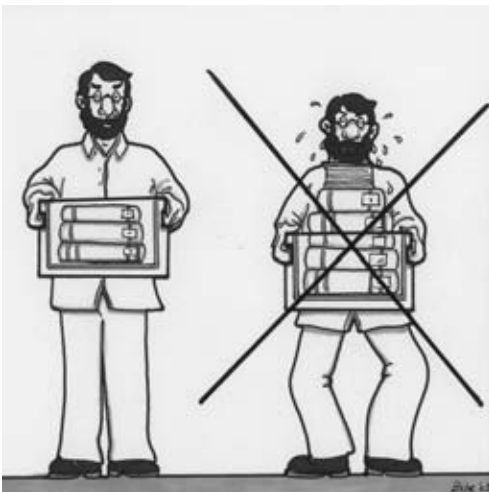
TRANSPORT

LE TRANSPORT



Transport manuscripts lying horizontally in a box.

Transporter les livres à l'horizontale dans une boîte.



Carry only a limited number of manuscripts at a time (three or four).

Porter un nombre limité de livres (trois ou quatre).



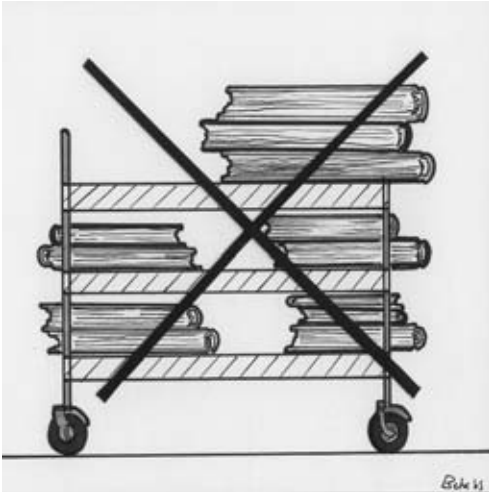
Heavy manuscripts should be moved by trolley.

Les livres lourds doivent être transportés avec un chariot.



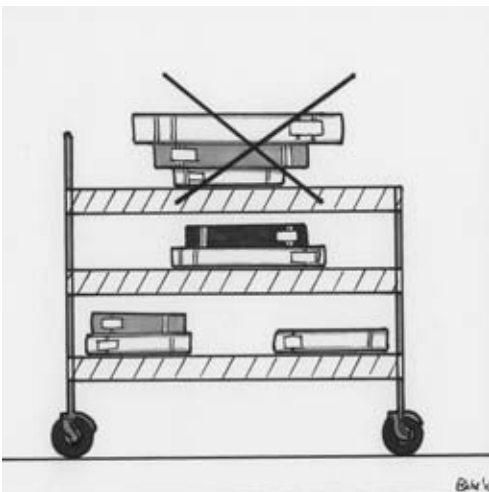
Use a trolley fitted with large rubber wheels. Such wheels keep the manuscripts in a stable position and absorb vibrations.

Utiliser un chariot, muni de larges roues en caoutchouc, afin de garantir leur stabilité et éviter les vibrations.



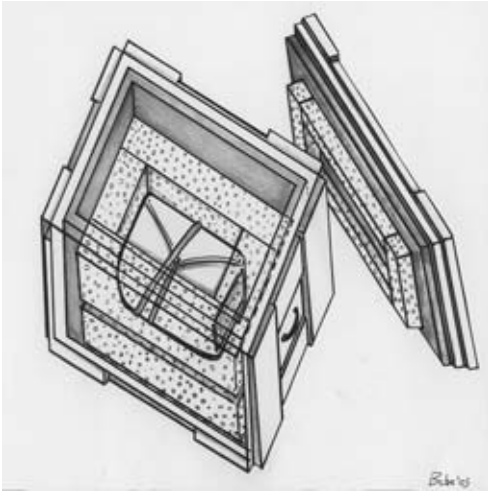
Make sure that manuscripts do not protrude over side of trolley.

Assurez-vous qu'aucun livre ne dépasse les bords du chariot.



Never place a large volume on a smaller one. Non-observance of this recommendation may cause the large book to fall on the floor during transport.

Ne jamais placer un grand livre sur un livre de format inférieur. Il pourrait tomber lors du transfert.



For any extramural transport (into another building), use hermetically sealing boxes.

Pour les transports extra-muros utiliser des caisses étanches et hermétiques.

CONSULTATION *LA CONSULTATION*



Do not leave manuscripts in poor condition available for consultation“*”.

Ne pas laisser en consultation“” les manuscrits en mauvais état de conservation.*



Display the basic rules for handling. Provide for surveillance of consultation room.

Afficher les règles essentielles de manipulation. Prévoir une surveillance en salle de consultation.



Wash and dry hands before handling manuscripts.

Se laver et sécher/essuyer les mains avant toute manipulation.



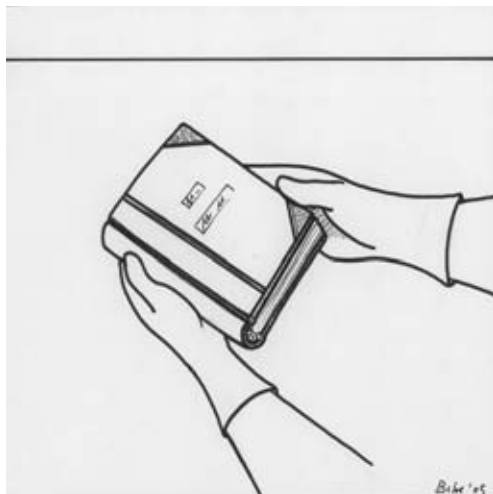
Do not drink, eat or smoke in library or reading room.

Ne pas boire, manger ou fumer dans la bibliothèque et dans la salle de lecture.



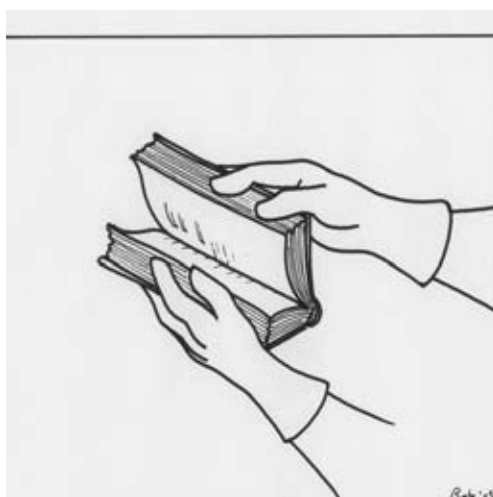
To consult a manuscript, lay it on a clean table free of any object, or use a book-rest suited to size of volume.

Consulter les livres à plat sur une table propre et dégagée de tout objet ou sur un lutrin adapté à la taille du livre.



Open the manuscript gradually. Lay it on a table...

Ouvrir progressivement le livre. Poser le livre sur une table,



... first open the centre pages...

...l'ouvrir par le milieu...



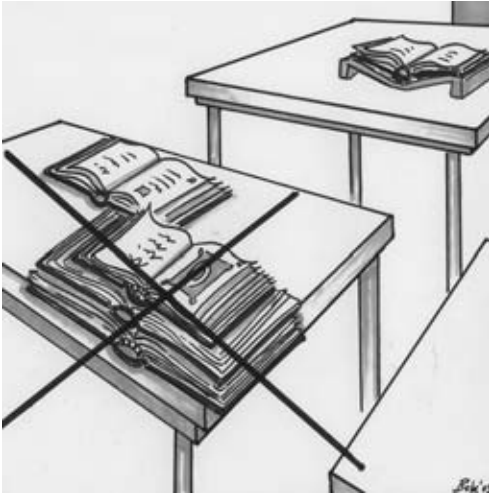
...then go back to the beginning.

...puis revenir au début.



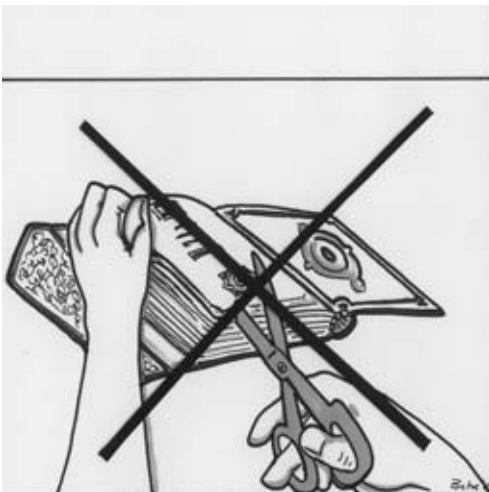
Do not place manuscripts facing a window and do not expose to direct sunlight.

Ne pas placer les livres face à une fenêtre ou dans l'éclairage direct de la lumière du jour.



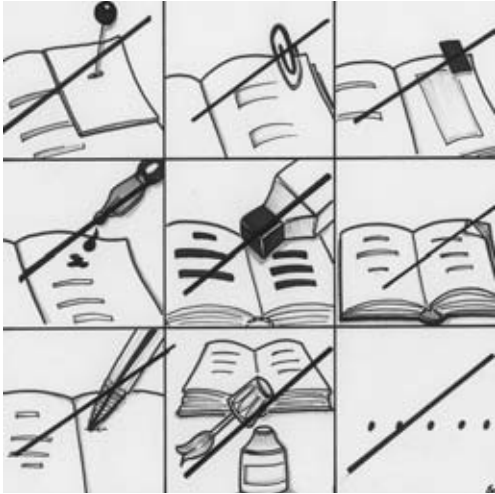
Do not stack open manuscripts.

Ne pas empiler les livres ouverts.



Do not tear or cut pages.

Ne pas déchirer ou découper les pages.



Do not mark manuscripts in any way whatever (paper clip, needle, post-it®, ink, ball-point pen, correction fluid, marker) or turn down the corner of a page, etc...

Ne pas marquer les livres de quelque façon que ce soit (trombone, épingle, post-it, encre, stylobille, fluide correcteur, surligneur) ni corner un coin etc...



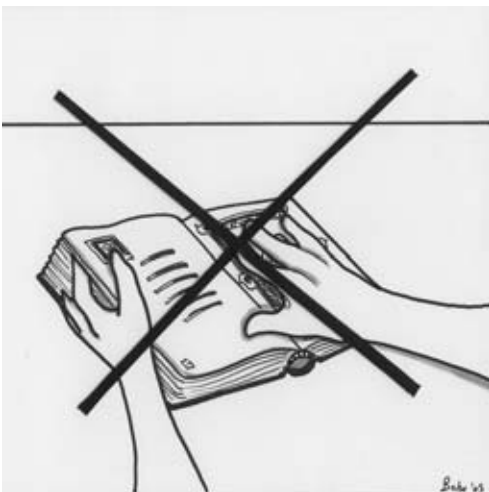
To write down notes, only pencils are authorized.

Seul le crayon est autorisé pour la prise de notes.



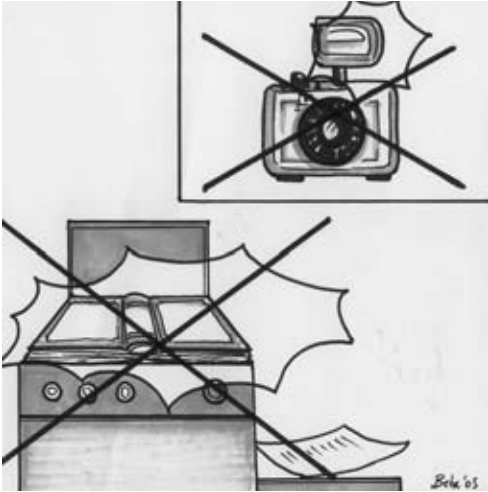
Do not lean on manuscripts while reading them or taking notes.

Ne pas s'appuyer sur les livres lors de la lecture ou la prise de notes.



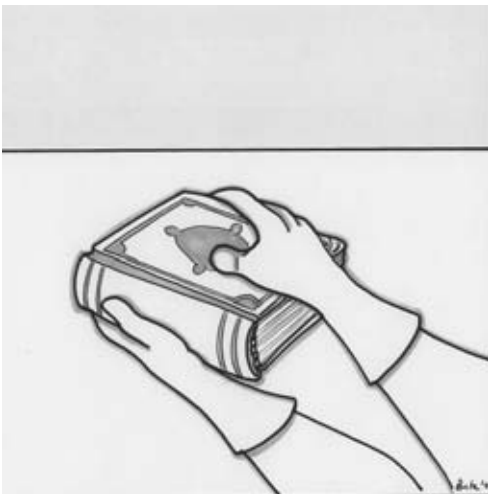
Do not touch illuminations/illustrations, or manuscript and printed areas.

Ne pas toucher les enluminures, les zones manuscrites et les zones imprimées.



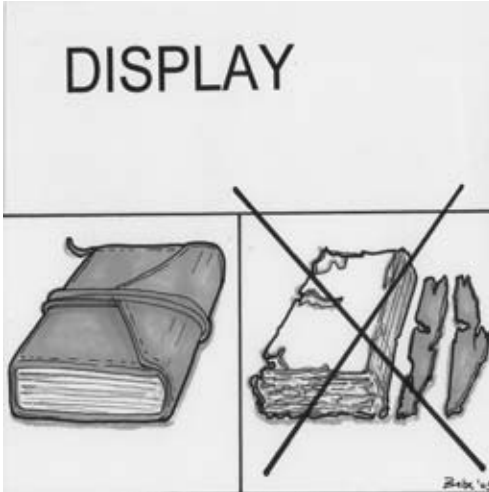
Do not photocopy manuscripts or take pictures without the consent of the owner or person responsible.

Ne pas photocopier les livres ou prendre des photos sans l'accord du propriétaire ou de la personne responsable.



Close the manuscript after consultation.

Fermer le livre après la consultation.



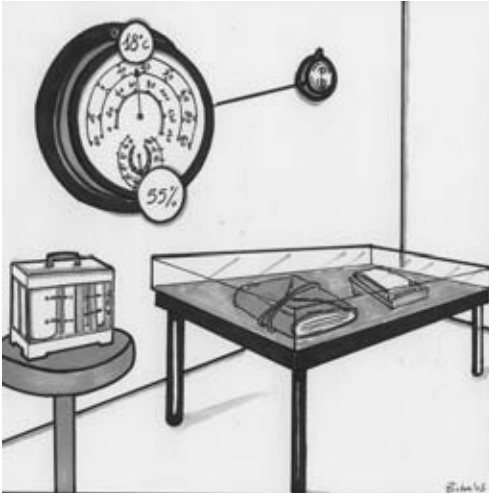
Check state of preservation of manuscripts before displaying them.

Vérifier l'état de conservation des livres avant l'exposition.



If they are in good condition, you may expose them for a maximum of one month each year.

S'ils sont en bonne condition, vous pouvez les exposer un mois par an maximum.



Set the display room air conditioning parameters (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

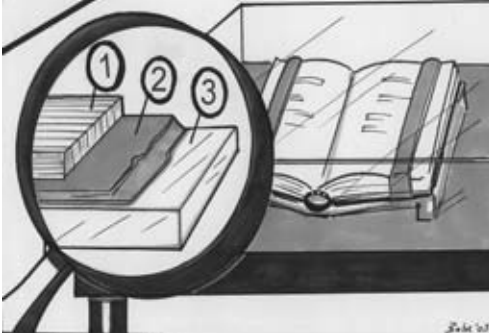
Stabiliser le climat de la salle d'exposition (humidité relative entre 50% et 60% et température entre 16° et 20°C).



Display manuscripts in safe showcases.

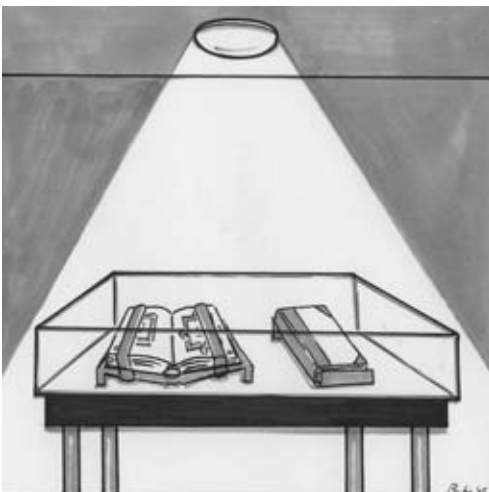
Exposer les manuscrits dans des vitrines sécurisées.

1. ANTI UV
2. ANTI IR
3. GLASS " * "



Fit showcase panes³ with anticaloric² and UV¹ filters.

Equiper les vitrines³ de vitres anticaloriques² et de filtres ultraviolets¹.



Place light source outside showcase.

Mettre la source d'éclairage à l'extérieur de la vitrine.



The intensity of the light shall be limited to 50 Lux.

L'intensité lumineuse doit être limitée à 50 Lux.



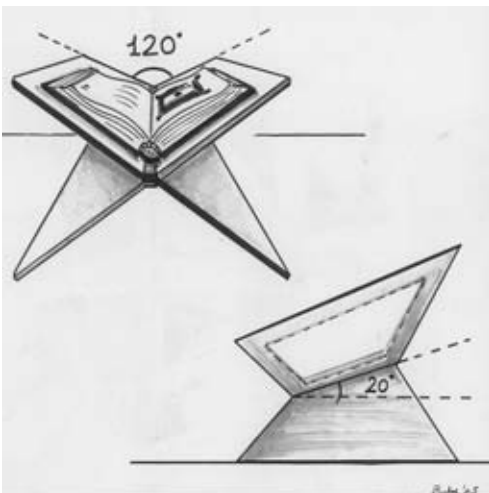
Display manuscripts on book-rests made of or lined with neutral cardboard.

Exposer le manuscrit sur un lutrin réalisé ou habillé en carton neutre.



The manuscript should be held open by polyester ribbons adapted to the profile of the manuscript.

L'ouverture du manuscrit doit être assurée par des bandes en polyester qui adhèrent au profil du manuscrit.



The opening angle shall not exceed 120° and the tilting angle, with respect to the horizontal plane, shall not exceed 20° .

L'angle d'ouverture ne doit pas dépasser les 120° ; et l'angle d'inclinaison, par rapport à l'horizontale, ne doit pas dépasser les 20° .